Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U002511

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 03-07-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Плющ Богдана Олесівна

2. Pliushch Bohdana Olesivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 26-06-2017

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Прямий та непрямий переклад української художньої прози англійською, німецькою, іспанською та російською мовами.

2. Direct and indirect translations of Ukrainian literary prose into English, German, Spanish and Russian.

Реферат/анотація:

1. Дослідження присвячено вивченню бінарності перекладу української художньої літератури, зокрема її непрямого перекладу. У дисертації встановлено причину урівнювання прямого та непрямого перекладу української художньої прози, а саме перекладацький диспаритет, який полягає у нерівності обмежень та вимог до перекладачів з менш поширених мов, себто вимог до іхнього телосу, відповідальності у ситуації перекладу з так званих периферійних мов. Крім того, у дисертаційному дослідженні розглянуто особливості, метамову, причини та наслідки непрямого перекладу загалом. Також встановлено, що при перекладі української літератури чинники непрямого перекладу відрізняються залежно від мови-посередника, тобто мови тексту перекладу, який є джерелом наступних непрямих перекладів. У дисертації запропоновано інструмент редукції бінарності перекладу української художньої прози, що полягає у залученні та заохоченні

на державному рівні перекладачів білінгвів. Розглянуто прямі переклади творів кращих представників української художньої літератури XIX-XX століття та встановлено потребу здійснення їх нових перекладів з метою створення контексту для творів сучасних українських письменників, що також сприятиме популяризації української літератури і мови закордоном, а відтак і поширенню М 1 перекладу з української мови.

2. The thesis studies binarism in translation of Ukrainian literary prose manifested in its direct and indirect translations. The main reason for it never being a subject research in the field of translation studies in Ukraine or anywhere else is the specificity of indirect translation. Indirect translation is scarcely covered in translation studies. Even its metalanguage is unsettled and is one of the discussion points of the given thesis. Pieta and Assis Rosa state that indirect translation "remains one of the most understudied phenomena in translation studies today". Ringmar, a Lund university researcher and probably one of the most prolific researchers of the translation through the third language, explains it by the fact that it's very often concealed by the publisher that a translation was done through the mediated language. Hence the difficulty of detecting the whole textual base (source text, mediating text, target text/ -s), which Spirk in his latest book on the reception of Czech literature in 20th-century Portugal (2014) outlines as another reason for such a scarce research on indirect translation. The Czech scholar postulates that it is possible to study indirect translations having an incomplete textual base. In this thesis we argue the opposite and present research results obtained after analysis of the whole textual base. In this thesis we've analyzed and singled out causes and implications of indirect translations. It was concluded that the main factors of indirect translation are ideological (political), the source language circulation factor and the factor of prestige of the mediating language. This list is undoubtedly not exhaustive but it represents the most common causes of indirect translation in general and of Ukrainian literature in particular. The source language circulation factor is of critical importance in terms of translation from Ukrainian. According to Orthofer, less widely spoken languages (the Scandinavian ones, for example) might be subject to the second hand route. In this study we present a concept of translator disparity which stands for inequality of limitations and requirements to translators from the so-called minor or small languages. These include requirements to translator telos, responsibility etc. Translator disparity creates a fertile ground for translations of low quality as well as eliminates all limitations in translation situation. Thus, it is the main reason for the binarism of Ukrainian literary prose translation - that is the egalitarianism of direct and indirect translations.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Kolomiiets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стасюк Богдан Вікторович

2. Стасюк Богдан Вікторович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.